

ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЮФУ

# **«Информационные технологии в лингвистике»**

**Материалы первоапрельской научно-  
практической заочной конференции**

Выпуск 1

Ростов-на-Дону  
2015

УДК 801.731

ББК нет

Ответственный редактор:

**А.В. Крайняя**, ст. преп. кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике  
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ

**Информационные технологии в лингвистике.** Материалы первоапрельской научно-практической заочной конференции / Отв. ред. А.В. Крайняя. Вып. 1. Ростов н/Д: Самиздат, 2015.

ISBN не зарегистрирован

Тематический сборник содержит статьи участников первоапрельской научно-практической заочной конференции. Материалы конференции иллюстрируют опыт студентов групп 2-англ-Б и 2-испан. отделения Теории и методики преподавания иностранных языков и культур на занятиях по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» в IV семестре.

Предназначен для студентов-лингвистов, принимавших непосредственное участие в написании материалов для сборника.

Материалы конференции публикуются в авторской редакции. Форматирование материалов не корректировалось в учебных целях.

УДК 801.731

ББК нет

ISBN не зарегистрирован

© Коллектив авторов, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>2-АНГЛ-Б.....</b>	<b>5</b>
Бакай Виктория Александровна .....	5
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ХОРОШО БЫТЬ ТИХОНЕЙ».....	5
Баталина Елена Александровна.....	6
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч. ДИККЕНСА «БОЛЬШИЕ НАДЕЖДЫ»: ОРИГИНАЛ (АНГЛ.) И ПЕРЕВОД (РУСС.).....	6
Безбородова Александра Дмитриевна .....	8
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РОМАНА ДАФНЫ ДЮ МОРЬЕ «РЕБЕККА» .....	8
Гречишкина Анна Сергеевна .....	9
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИКОЛАСА СПАРКСА «ДНЕВНИК ПАМЯТИ» .....	9
Грызлова Анастасия Максимовна .....	10
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РОМАНА ВАЛЬТЕРА СКОТТА «АЙВЕНГО» .....	10
Иваница Алина Алексеевна .....	12
РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....	12
Исаян Галина Вячеславовна .....	13
РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....	13
Кузнецова Евгения Сергеевна .....	14
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РАССКАЗА ДЖЕКА ЛОНДОНА «РАЗВЕСТИ КОСТЕР».....	14
Нехрест Валерия Александровна .....	15
РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....	15
Никонов Александр Витальевич .....	16
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ О. УАЙЛДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»: ОРИГИНАЛ (АНГЛ.) И ПЕРЕВОД (РУС.) .....	16
Полежаева Татьяна Евгеньевна .....	17
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СЛОВАРЕЙ ПЕРЕВОДА (Н. РАХМАНОВА) И ОРИГИНАЛА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ХОББИТ, ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО».....	17
Романенко Маргарита Сергеевна .....	18
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ВЛАДИМИРА НАБОКОВА «ЛОЛИТА»: ЯЗЫК ОРИГИНАЛА – АНГЛИЙСКИЙ, ПЕРЕВОД – РУССКИЙ .....	18
Филина Валентина Андреевна .....	19
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТОМАСА ГАРДИ «ТЭСС ИЗ РОДА Д'ЭРБЕРВИЛЛЕЙ» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДА .....	19
<b>2-ИСПАН.....</b>	<b>20</b>
Баранова Алина Алексеевна .....	20
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧЕХОВА А.П. «КАШТАНКА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ.....	20
Барышева Анастасия Александровна .....	22
РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....	22
Героник Екатерина Олеговна .....	23
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «THE BIRTHDAY OF THE INFANTA» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	23

---

Дощенко Юлия Сергеевна.....	24
<i>СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЭДГАРА ПО «СФИНКС» В</i>	
<i>ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ.....</i>	<i>24</i>
Елисеев Роман Иванович.....	25
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>25</i>
Ерёмина Лонда Павловна.....	26
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>26</i>
Китова Лада Владиславовна.....	27
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>27</i>
Левицкая Екатерина Александровна.....	28
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>28</i>
Нечитайло Фёдор Константинович.....	29
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>29</i>
Новикова Екатерина Александровна.....	30
<i>СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.....</i>	<i>30</i>
Подкопаева Карина Владимировна.....	31
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>31</i>
Рогинская Лиляна Дмитриевна.....	32
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>32</i>
Семенова Карина Андреевна.....	33
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>33</i>
Тараканова Анастасия Михайловна.....	34
<i>СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОАН КЭТЛИН РОУЛИНГ «ГАРРИ</i>	
<i>ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ.....</i>	<i>34</i>
Черных Олеся Евгеньевна.....	35
<i>РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА.....</i>	<i>35</i>

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ХОРОШО БЫТЬ ТИХОНЕЙ»**

Проведя сравнительное исследование произведения «Хорошо быть тихоней» Стивена Чбоски на английском и русском языках, я обнаружила, что в русском переводе общее количество слов меньше, чем в оригинале. Это обусловлено тем, что в английском языке огромное количество артиклей, многие глаголы состоят из нескольких слов, а показателем определенного времени действия является отдельное от глагола слово. Также важно отметить, что в русском варианте частота употребления союза «и» преобладает над местоимением «я», в то время как в английском обратная ситуация. Дело в том, что в английском языке, в отличие от русского, при построении ССП употребление союза «и» не является обязательным. Лексика в произведении свойственна разговорному языку, поэтому сложных длинных слов мы не находим. Что касается разницы в употреблении отдельных лексем, то тут следует акцентировать внимание на следующих примерах сравнения:.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч. ДИККЕНСА «БОЛЬШИЕ НАДЕЖДЫ»:  
ОРИГИНАЛ (АНГЛ.) И ПЕРЕВОД (РУСС.)**

Мной было проведено сравнение частотных списков оригинала и перевода произведения Ч. Диккенса «Большие надежды». Глядя на списки, можно сделать несколько выводов:

1. В оригинале произведения наиболее часто употребляемое слово – определенный артикль *the*. Как мы знаем, артикли это особенность, присущая английскому языку, поэтому совсем не удивительно, что *the* – наиболее часто встречаемое слово (частота повторений – 8134).

2. На втором и третьем месте по частоте употребительности в оригинале произведения слова “*and*” и “*I*”, а в переводе на первом и втором месте – «и» и «я». Если не брать во внимание частоту употребления определенного артикля, которую мы рассмотрели в предыдущем пункте, можно прийти к выводу, что переводчик сохранил и союз «и», и местоимение «я», не заменяя их.

3. Сравнивая употребление такого частого в письменной речи слова, как «*said*», мы видим, что в оригинале оно употребляется 1349 раз, а в переводе на русский язык словоформы «сказал» и «сказать» - 921 раз. Следовательно, переводчик, стараясь сделать свой перевод интереснее и богаче с лексической точки зрения, заменил слово «сказал» на соответствующие синонимы с более предпочтительной семантикой.

4. Интересно отметить, что имена героев, очень значимых в произведении и в судьбе главного героя – “*Estella*” и “*Havishem*”, употребляются по-разному в оригинале и в переводе. В оригинале имя “*Estella*” употребляется 235 раз, а “*Havishem*” - 242 раза. Что касается перевода, то слово «Эстелла» употреблено 172 раза, а «Хэвишем» - 164 раза. Быть может, переводчик считал, что Эстелла была более значима в сюжете, и поэтому употребил ее имя чаще, чем ее матери – Мисс Хэвишем. С другой точки зрения, он, возможно, хотел избежать повторений и заменял имена личными местоимениями, отчего и появилась разница в частоте употребления.

5. Изучив частотные списки, я заметила, что в оригинале произведения очень много слов, которые автор употребил всего 1 раз и их – 5588. Если посмотреть на частотный список перевода, то можно увидеть, что слов, употребимых лишь единожды, - 15571. Переводчик не уступил по размеру словарного запаса автору, тем самым позволив читателю насладиться произведением во всей его красе.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ  
ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РОМАНА ДАФНЫ ДЮ МОРЬЕ  
«РЕБЕККА»**

Мною был выполнен анализ произведения Дафны дю Морье «Ребекка». Я создала два частотных словаря: первый – оригинала, второй – перевода.

В первую очередь хотелось бы обратить внимание на такие ключевые слова, как «Мандерли»( название поместья), «Ребекка»(имя главной героини), слово «никогда» и имя главного героя «Максим»(включая макс и Максимилиан).

Итак, слово Мандерли встречается в оригинале 255 раз, в переводе 246, разница незначительная,

Поместье 20

Мандерли 246

255

Никогда 170

Never 357

макс 49 53

Максим 811 783

Максимилиан 2 2

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НИКОЛАСА СПАРКСА «ДНЕВНИК ПАМЯТИ»**

Я провела сравнительный анализ произведения «Дневник памяти» написанного замечательным автором Николасом Спарксом. За основу был взят оригинал текста и его перевод на русский язык.

Просмотрев полученные результаты можно увидеть, что самые употребляемые словоформы на оригинальном языке произведения - это определенный артикль «the» (1675), союз «and»(1354) и местоимения «I»(1069) и «she»(1009). Таким образом, видно, что самые востребованные словоформы в оригинале – это вспомогательные слова.

В переводе произведения самыми употребляемыми словоформами так же являются вспомогательные слова: союз «и»(1716), частица «не»(975), предлог «в»(925) и местоимение «я»(750).

Перейдем к более значимым выводам. В оригинале произведения самыми употребляемыми словами (существительными) являются личные имена героев «Noah»(174) и «Allie»(153). Помимо них наиболее употребляемые слова «time»(117) и «eyes»(92). Отсюда можно сделать вывод, что в оригинале произведения автор большую роль отводит таким понятиям как «время» и «глаза». Употребление слова «время» содержит в себе суть названия произведения «Дневник памяти». Автор постоянно вдается в прошлое, указывая время.

В русской версии центральное место так же занимают личные имена героев «Ной»(474) и «Элли»(583). Тоже самое можно сказать и об нарицательных существительных «глаза»(74) и «лет»(64). Можно сделать вывод, что перевод близко схож с текстом оригинала.

Общие числа исследования:

Оригинал текста: 38009 словоформ.

Перевод текста: 38783 словоформ.

Вывод: перевод и оригинал произведения очень близки по смыслу. Разницу в числах можно объяснить тем, что английский язык более лаконичен, чем русский.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РОМАНА ВАЛЬТЕРА СКОТТА «АЙВЕНГО»**

Мною был проведён анализ оригинала и перевода произведения «Айвенго». Для проведения анализа я создала два частотных списка.

В сравнении языка оригинала и перевода произведения первое, на что хочется обратить внимание-это наличия служебных слов. Артикли - одно из основных отличий английского языка от русского. Так как артикли предшествуют существительному в большинстве случаев, частота их использования довольно велика. Так в романе «Айвенго» частота использования артикля «the» - 13889, и, таким образом, данная словоформа является самой употребительной, а артикль «a» используется 3681 раз. Помимо артиклей, можно заметить, что в английском языке использование и таких служебных частей как предлоги и союзы заметно больше.

Обратив внимание на частоту использования местоимений, мы видим, что в языке оригинала местоимения используются гораздо чаще. Мы можем сделать вывод, что автор при переводе романа на русский язык, использовал чаще нарицательные имена или существительные, например, указывающие, должность, звание, статус и т. д., для обозначения героя.

Я сравнила количество употребления слов, которые являются ключевыми для данного романа: «рыцарь», «принц» и «Айвенго». Ещё одна отличительная черта английского языка от русского- это отсутствие склонения существительных. Так получается, что в переводе романа словоформ значительно больше. Что касается последнего слова, то оно является несклоняемым, количество его употребления в оригинале и переводе сильно не расходится.

Если рассматривать количество слова «сказать» с его возможными словоформами в русском языке, то мы можем заметить, что автор перевода не уступил Вальтеру Скотту в употребление простых, примитивных слов, он старался не отходить от языка оригинала и не разбавлял язык Скотта избытком и разнообразием русского языка.

Также я решила сравнить употребление и других частей речи, чтобы выяснить, насколько точен переводчик. Я взяла для рассмотрения прилагательные «благородный», «преподобный». В данной словоформе эти слова встречаются в переводе реже, но нужно учитывать и наличие склонения у прилагательных в русском. Помимо этого, переводчик мог прибегнуть и к использованию синонимов. Слово «никогда» в переводе использовано реже, чем в оригинале.

В заключение, хочу сказать, что автор явно старался передать содержание оригинала произведения максимально точно, но также нужно учитывать особенности и разнообразие каждого из языков.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РАССКАЗА ДЖЕКА ЛОНДОНА «РАЗВЕСТИ КОСТЕР»**

Мною был проведен анализ рассказа Джека Лондона «Развести костер». Я создала частотный словарь оригинала произведения и его перевода на русский язык.

Первое, что бросилось мне в глаза это то, что в обоих вариантах слово «он» стоит на втором месте по частоте, однако в переводе его частота меньше на более чем 100 единиц. Из этого можно сделать вывод, что переводчик предпочитал использовать нарицательные имена или же указательные местоимения, в то время как автор отдавал предпочтение личным местоимениям.

Интересно также сопоставить использование ключевых слов, которые были обозначены в названии. В русском переводе слово «костер» встречается 24 раза, в английском же «fire» 36, слово «развести» 2, а «build» 9. Я считаю такую разницу незначительной, особенно если учесть тот факт, что слова «build» и «fire» многозначны и могут применяться в разных контекстах.

Довольно большой частотой обладает слово «человек», в оригинале его частота составляет 51 слово, а в переводе 47 (учитывая возможные словоформы). Разница в употреблении слова «пальцы» составляет всего 4 единицы в пользу перевода. Если и далее проводить анализ наиболее часто использованных слов, то можно сделать вывод, что большинство из них не отличается значительной разницей в употреблении (максимальная разница из тех слов, что я сопоставила, 11).

Если посмотреть на использование единичных слов, то можно увидеть, что переводчик был очень точен, т.к., например, слово сердце используется в оригинале лишь 1 раз, и всего 2 в переводе, даже в использовании предлогов разницы практически нет: «without» – 6, «без» - 4.

Итак, я думаю, что переводчик справился со своей задачей и перевел рассказ очень близко к оригиналу.

*Нехрест Валерия Александровна*

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ О. УАЙЛДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»:  
ОРИГИНАЛ (АНГЛ.) И ПЕРЕВОД (РУС.)**

Мной было произведено сравнение частотных списков оригинала и перевода произведения О. Уайлда «Портрет Дориана Грея». Посмотрев на списки, мы видим ряд отличий оригинала от перевода:

1. В оригинале чаще всего употребляется определенный артикль. Так получилось, потому что артикли – особенность английского языка. Артикль встречается в произведении 3766 раз.
2. Далее следуют союз «and» и предлог «of». Я их поставил на пункт, т.к. они повторяются примерно одинаковое кол-во раз: 2196 и 2174 раз соответственно. В переводе союз «и» и предлог «в» стоят на 1 и 2 месте и повторяются 2183 и 1719 раз. В переводе они сместились на одну позицию потому что в русском языке, в отличие от английского, нет артиклей.
3. Если сравнить фамилию главного героя «Дориан» и «Dorian» - мы видим, что в переводе она употребляется 589 раз, а в оригинале 404. Это говорит нам о том, что автор оригинального произведения чаще использовал имя главного героя или же местоимения.
4. В оригинале слово «love» используется 108 раз, а в переводе всего лишь 43 раза ( и это мы учли слова как «любовь» и «любовью»).
5. В переводе единичных слов использовано 10282, а в оригинале 104 354, что говорит о том, что автор оригинала имеет больший словарный запас.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СЛОВАРЕЙ  
ПЕРЕВОДА (Н.РАХМАНОВА) И ОРИГИНАЛА ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ХОББИТ, ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО»**

Мною был проведен анализ произведения Дж. Р. Р. Толкиена «Хоббит» и его перевод, сделанный Н. Рахмановой. Для проведения анализа были созданы два частотных словаря, при сравнении которых мы можем обратить внимание на следующее:

1. Английскому языку присуще использование артиклей, в особенности определенного артикля «the», который в данном произведении используется 6115 раз
2. Имя главного персонажа – «Бильбо» - в переводе употребляется 703 раза, в то время как в оригинале «Bilbo» - 512 раз. Из этого, мы можем прийти к заключению, что Толкиен чаще использовал местоимение «he» или слово «hobbit», которое использовалось 128 раз (в переводе «хоббит» использовалось всего лишь 79 раз)
3. В оригинале всего 6750 слов, в то время как в переводе Рахманова использовала 15900 слов. Это говорит о том, что книга довольно проста для понимания
4. Так же можно заметить, что слово «Bag-End» (автор позаимствовал название у тетиного сельского домика), которое использовалось 4 раза, в переводе использовалось всего лишь 1 раз, из чего исходит вывод, что автор перевода нашел замену этому слову, возможно в целях меньшего использования заимствования иностранных слов.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ВЛАДИМИРА НАБОКОВА «ЛОЛИТА»: ЯЗЫК ОРИГИНАЛА – АНГЛИЙСКИЙ, ПЕРЕВОД – РУССКИЙ**

Мною было проведено сравнение частных списков произведения Владимира Набокова «Лолита». Проанализировав получившиеся данные, можно прийти к следующим выводам:

1. Наиболее часто встречающееся слово в английском языке – определённый артикль «the». Его употребление свойственно английскому языку, так как артикли в английском языке выполняют как лексические, так и грамматические функции. В русском же языке эквивалентом артикля в одной из его функций могут служить указательные местоимения, однако их употребление не характерно данному произведению.
2. На первом месте в русском языке находится союз «и». Несмотря на то, что на языке оригинала, английском, союз “and” стоит на третьем месте, частота его употребления выше, чем в русском, хотя и разница не так заметна. Следовательно, почти во всех случаях данный предлог сохранился при переводе, за исключением тех случаев, когда он был опущен или заменен знаком препинания.
3. Личное местоимение “I” в английском языке употребляется заметно чаще, чем в русском. По моему мнению, при переводе на русский язык местоимения «я» зачастую исключалось по причине отсутствия в нём необходимости, в то время как в английском языке порядок слов, содержащий подлежащее и сказуемое, более строгий. К тому же, в русском языке словоформы данного местоимения чаще меняются. Например, случай с пассивным залогом: «I was told», где местоимение сохраняет свою форму, тогда как в русском не сохраняет «мне сказали».

Обобщая данные выводы, можно сказать, что текст одного и того же произведения на языке оригинала и на языке перевода отличается не так значительно – в основном, это отличие связано с грамматическими и синтаксическими особенностями языка. Мы уверенно можем сказать, что перевод был выполнен успешно – без потери смыслового содержания, а также незначительных деталей.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТОМАСА ГАРДИ «ТЭСС ИЗ РОДА Д'ЭРБЕРВИЛЛЕЙ» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДА**

Мною был проведен сравнительный анализ частотных списков произведений английского автора, Томаса Гарди. Для проведения анализа было взято произведение «Тэсс из рода д'Эрбервиллей», как наиболее известное произведение этого писателя.

Работая с оригиналом произведения, необходимо обратить внимание на то, какое слово является наиболее употребительным. Для английского языка этим словом стал артикль «the». Анализируя перевод, мы замечаем, что тут на первом месте по употреблению стоит союз «и». Данное явление можно объяснить отсутствием артиклей в языке перевода. А союз «and», который в русском занимает первое место, в оригинале является менее употребительным, чем «of», и занимает лишь третье место.

Стоит обратить внимание, что в оригинале книга называется «Tess of the D'urbervilles». Зная, о чем произведение, (семья узнает, что их фамилия происходит от ранее богатого и знатного рода; также они всеми силами пытаются отправить главную героиню к их знатным родственникам...) можно объяснить, почему частица «of» по употреблению лишь немного уступила артиклю и заняла второе место.

Нельзя обойти стороной сравнение лексики писателя и переводчика. Например, Т.Гарди употребил только по одному разу 7493 слова, в то время как переводчик расширил объем книги, используя 14256 слов без повторений.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧЕХОВА А.П. «КАШТАНКА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ**

Я провела исследование по произведению Чехова А.П. «Каштанка» в оригинале и переводе (английский и русский язык). Цель моей работы заключалась в сравнении языка автора оригинала и автора перевода произведения. И вот какие выводы я сделала:

В первую очередь я обратила внимания на частоту слов и количество слов в переводе и оригинале и что я получила: в переводе - 7676, в оригинале – 5955. Это говорит о том, что в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двухязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова иностранного языка.

На первом месте по частоте употребления в оригинале стоит слово «the» (483). Это говорит о том, что автор при использовании данного артикля в английском языке постоянно упоминал о главном героине/объекте произведения.

В русском варианте произведения первое по частоте употребления слово – «и» (408), а в английском варианте произведения слово «и» (404) находится на втором месте, после, как я уже упоминала, артикля «the». Мы видим, что практически одинаковое количество раз, оба автора использовали этот союз.

По глаголу «сказать/said» я сделала вывод, что в переводе автор использовал больше диалогов, чем автор оригинала.

Местоимения «he» (98), «she» (101) в переводе произведения автор употреблял чаще, чем в оригинале произведения «он» (73), «она» (70). Из этого тоже можно сделать вывод, что в английском языке чаще используются местоимения.

Слово «Каштанка/Kashtanka» в оригинале употребляется 48 раз, а в переводе – 57.

В оригинале 498 предложений, а в переводе - 563, исходя из этого, я сделала вывод, что различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. Так же можно сказать про объединение предложений, которые сделал автор оригинала. Объединение предложений – способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

*Барышева Анастасия Александровна*

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «THE BIRTHDAY OF THE INFANTA» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Мной было проведено сравнение двух частотных списков, составленных на основе произведения О. Уайльда «The Birthday of the Infanta» и его перевода на русский язык.

При сравнении было выяснено, что в оригинале произведения чаще всего употребляется определенный артикль the (597 раз), а в русском переводе чаще всего употребляются союз «и» (316 раз). Слово «инфанта» употребляется в оригинале гораздо чаще (36 раз), так как в русском переводе это слово было заменено местоимениями (она, ей, ее и т.д.).

Для творчества О. Уайльда свойственно частое упоминание красок и цветов. В оригинальном произведении слово «желтый» было использовано 6 раз, а при переводе был добавлен оттенок «бледно-желтый», что обогатило текст, однако, нарушило замысел автора.

И для оригинала произведения, и для перевода характерно использование конструкций, выражающих вероятность «would» и «бы» (26 и 25 раз соответственно). Использование данных слов говорит о сказочном, нереальном характере произведения. При переводе эта особенность была учтена.

В произведении было использован испанский язык, например «tierra-pueva». Это выражение не было переведено на русский язык – переводчиком был использован прием транскрибирования, в результате чего получилось «тьерра-нуэва», благодаря чему «иностранный» колорит, который автор придал произведению, не потерялся.

Еще одной особенностью этого произведения и его перевода является то, что в оригинальном тексте слов больше (7379), хотя обычно при переводе на русский язык количество слов значительно увеличивается.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЭДГАРА ПО «СФИНКС» В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ**

Я провела небольшое исследование рассказа Эдгара По «Сфинкс» в оригинале и переводе. Исследование заключалось в построении частотных словарей с целью выявить особенности словоупотребления автора и переводчика. И вот что выяснилось:

- На первом месте по частоте употребления в оригинале стоит слово «the» (162 раза). Это может объясняться тем, что в рассказе описываются впечатления человека от увиденного им чудовища, ползущего вниз по холму, это суть рассказа, и поэтому автору приходилось все время возвращаться к жуткому объекту наблюдения.
- В русском варианте произведения первое по частоте употребления слово – «и» (46 раз), тогда как в оригинале оно стоит на 6-м месте (39 раз).
- Количество слов «я» тоже приблизительно одинаково – 40 раз в оригинале и 30 в переводе.
- Само слово «чудовище» употребляется ровно 6 раз, как в оригинале, так и в переводе.
- В обоих текстах в двадцатку наиболее употребляемых слов входят предлоги и местоимения. Большое количество таких слов как «это, оно, его, он, меня, что» и «my, which, it, that, its, some» говорит о переживаниях автора, который в то же время является и наблюдателем, о его эмоциях и о том, что он плохо понимает, что происходит и как ему следует действовать. Также эти слова часто употребляются при описании. Собственно, данный рассказ как раз и представляет собой описание, почти лишённое действия.
- Остальные слова не представляют особого интереса, так как употребляются примерно одинаковое количество раз. Переводчик, видимо, старался передать содержание слово в слово. При этом в русском варианте количество слов, употребленных только один раз, равно 679, тогда как в английском – 562. Это происходит из-за того, что в русском языке глаголы спрягаются по лицам, а у существительных, прилагательных и местоимений есть падежи.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

*Ерёмина Лонда Павловна*

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

*Левицкая Екатерина Александровна*

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

*Нечитайло Фёдор Константинович*

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Мной было проведено сравнение частотных списков одного произведения на двух языках: русском и английском. Сравнивая частотные списки произведения «Студент» (Чехов А. П.), мы можем наблюдать разницу в количестве слов в произведении на языке оригинале и в переводе. Так как язык перевода – английский, то мы можем увидеть частое употребление служебных частей речи, т.е. артикли, вспомогательные глаголы и т.д. Чем соответственно и объясняется увеличение количества слов при переводе. Отметим, что в русском языке служебные части речи передаются посредством суффиксов, приставок и окончаний.

В произведении на русском языке по частоте употребления первое место занимает союз «и» - 80 употреблений, и что удивительно, в английском этот показатель не уступает, союз «and» используется 79 раз. Само же слово «студент» в русском языке употребляется лишь 10 раз, а в английском этот показатель увеличивается до 13.

Слово «сказал» / «said» в английском языке употреблено большее количество раз, это может свидетельствовать о том, что автор при переводе на английский язык увеличил количество диалогов.

Интересен тот факт, что количество слов, употребленных Чеховым всего один раз, значительно превосходит количество единичных слов в переводе автора на английский язык. Нужно заметить что при переводе общее количество слов в русском языке значительно меньше, чем в английском, а именно:

Русский язык	Английский язык
1126	1493

Исходя из этих предположений, можно отметить, что язык автора в оригинале гораздо богаче и насыщеннее, используется множество описательных оборотов и синонимов.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СПИСКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖОАН КЭТЛИН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ**

Мной было проведено исследование частотных списков одного произведения на двух языках: английском и русском. При сравнение частотных словарей этого произведения можно увидеть, что количество слов в оригинале отличается от перевода. Произошло так называемое явление декомпрессии. Декомпрессия является результатом переводческого преобразования или рядом преобразований, которые приводят к более объемному плану содержания и выражения единицы перевода в переводном тексте. Иными словами декомпрессия приводит к увеличению лексического объема (количество слов увеличивается). В оригинале -77598 слов, в перевод-83367 слов.

Процесс декомпрессии осуществляется путем добавления слов, словосочетаний или более объемных адекватных замен с целью передачи содержания оригинала в доступной иноязычному читателю форме. Также декомпрессия происходит путем замены слов и слов реалий.

В рассмотренных мною произведениях, я заметила, что в оригинальном тексте часто употребляются служебные частей речи (артикли, вспомогательные глаголы), а в переводе это выражается путем окончаний, суффиксов и приставок.

В произведение на английском языке по частоте употребления на первом месте стоит артикль «the» (используется 3628 раз), на втором союз «and»(используется 1919 раз). Что касается русского языка, то на первом месте союз «и» (используется 2674 раза), а на втором предлог «в» (используется 2035 раз). Исходя из этого, мы можем сказать, что как в английском, так и в русском языках в употреблении преобладают существительные, чем глаголы.

Имя главного героя произведения –Гарри в русском переводе употребляется 1651 раз, а в оригинале – 1214 раз. Можем сделать вывод, что в английском языке местоимения употребляются чаще, чем имена собственные.

**РАБОТА НЕ ВЫПОЛНЕНА**

Что, несомненно, печально.